



UNIVERSITÉ CAPODISTRIENNE D'ATHÈNES

Module : LE CONCEPT DE L'INTERCOMPREHENSION POUR L'ENSEIGNEMENT (Sous la direction de l'enseignante Argyro Moustaki)

TSOUNI Olympia

MASTER 2, ELE (ENSEIGNEMENT DES LANGUES EN EUROPE)

L'allemand

mai 2016

ENGAGEMENT DE NON PLAGIAT

Je, soussigné (e) Olympia TSONI,
déclare être pleinement conscient(e) que le plagiat de documents ou d'une partie d'un
document publiés sur toutes formes de support, y compris l'internet, constitue une violation
des droits d'auteur ainsi qu'une fraude caractérisée. En conséquence, je m'engage à citer
toutes les sources que j'ai utilisées pour écrire ce rapport ou mémoire.

Signature :



Olympia Tsoni

12/12/15

Cet engagement de non plagiat doit être inséré en première page de tous les rapports, dossiers, mémoires.

*« Si nous regardons en effet une carte du monde et que nous cherchons sous les États et leurs frontières les peuples et leurs langues, nous nous trouvons en face d'un vaste puzzle à plusieurs étages présentant tout d'abord une strate de formes linguistiques très locales [...] auxquelles se superposent d'autres strates : des formes régionales, puis nationales, et enfin des formes **véhiculaires** au plan supranational [...] le tout constituant un tissu complexe et mouvant [...] il n'existe pas de pays monolingue et la destinée de l'homme est d'être confronté **aux** langues et non pas à **la** langue. » (Calvet L.J, 1999 : 32)*

INTRODUCTION :

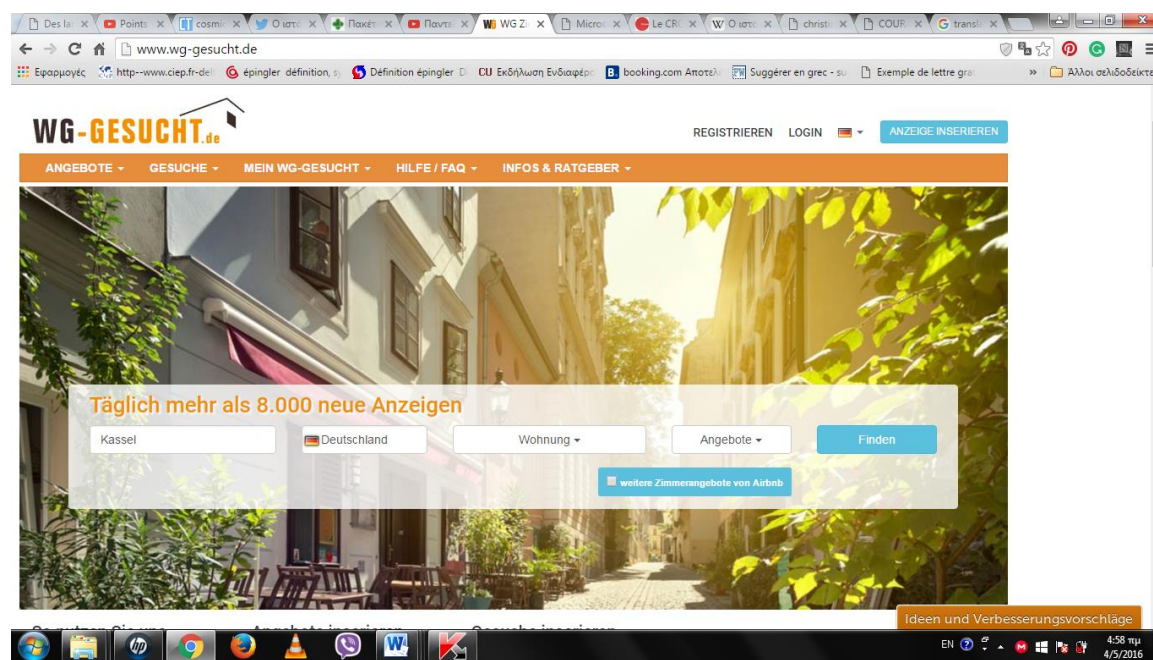
Le travail présent constituera un essai d'arriver à la compréhension d'une page Internet rédigée dans une langue étrangère (l'allemand) à travers les sept tamis de l'intercompréhension. Les étudiants des langues qui visent à devenir professeurs des langues étrangères, mais bien évidemment les linguistes et les professionnels des langues, sont bien au courant que la nécessité de comprendre les énoncés prononcés aux autres langues reste vitale dans notre ère de mondialisation. Nous avons été témoins, auparavant, des cas des conférences, où le locuteur parlait dans sa langue maternelle (ex. l'italien) et le public (ex. francophone) n'aurait pas besoin de traduction puisque les deux langues appartiennent dans la même famille et il y a, par conséquent, transparence du lexique mais aussi de morpho-syntaxe. Selon F.J. Meissner : « Par le terme intercompréhension, on désigne la capacité de comprendre une langue étrangère sur la base d'une autre langue sans l'avoir apprise ».

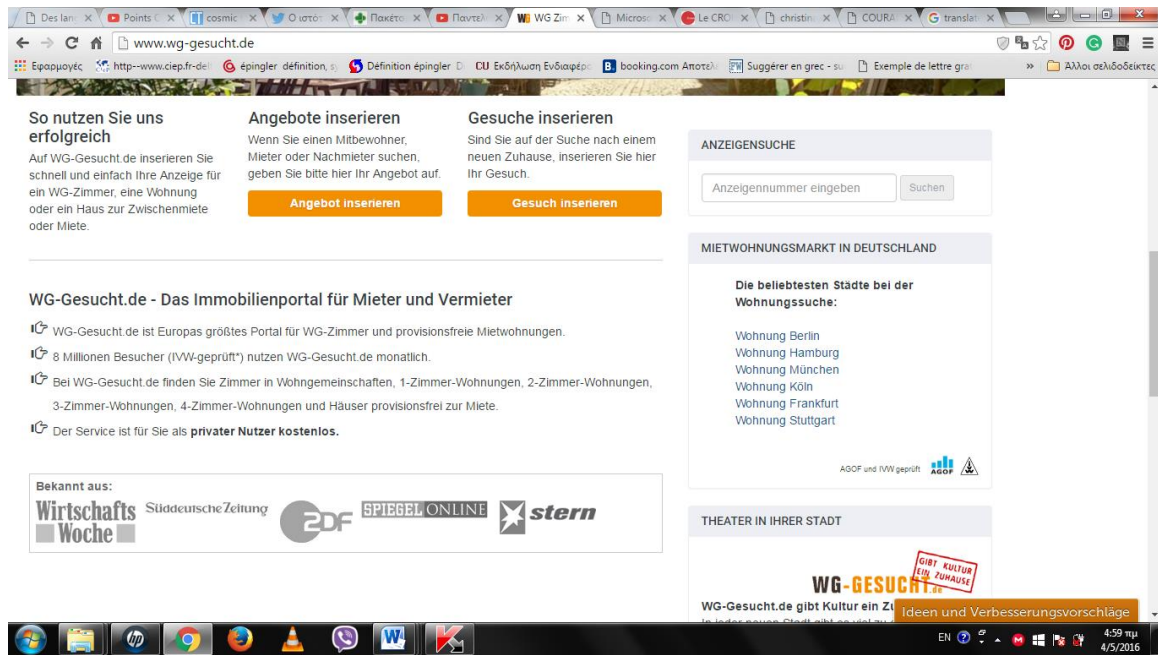
Dans le cadre du travail présent, on imaginera une situation d'intercompréhension telle que : Notre « protagoniste » sera une jeune Grecque, titulaire du Master 2 ELE (Enseignement des langues en Europe) qui s'appelle Olympia et qui planifie à passer un an en Allemagne, pour travailler dans une école et enseigner le français comme langue étrangère, dans le cadre du programme Leonardo da Vinci. Sans parler du tout allemand, elle essaiera de trouver et de louer un appartement. Elle utilisera le site <http://www.wg-gesucht.de/> . En analysant le

processus d'intercompréhension, on essaiera de deviner les « astuces » utilisées pour arriver à la compréhension.

CORPUS :

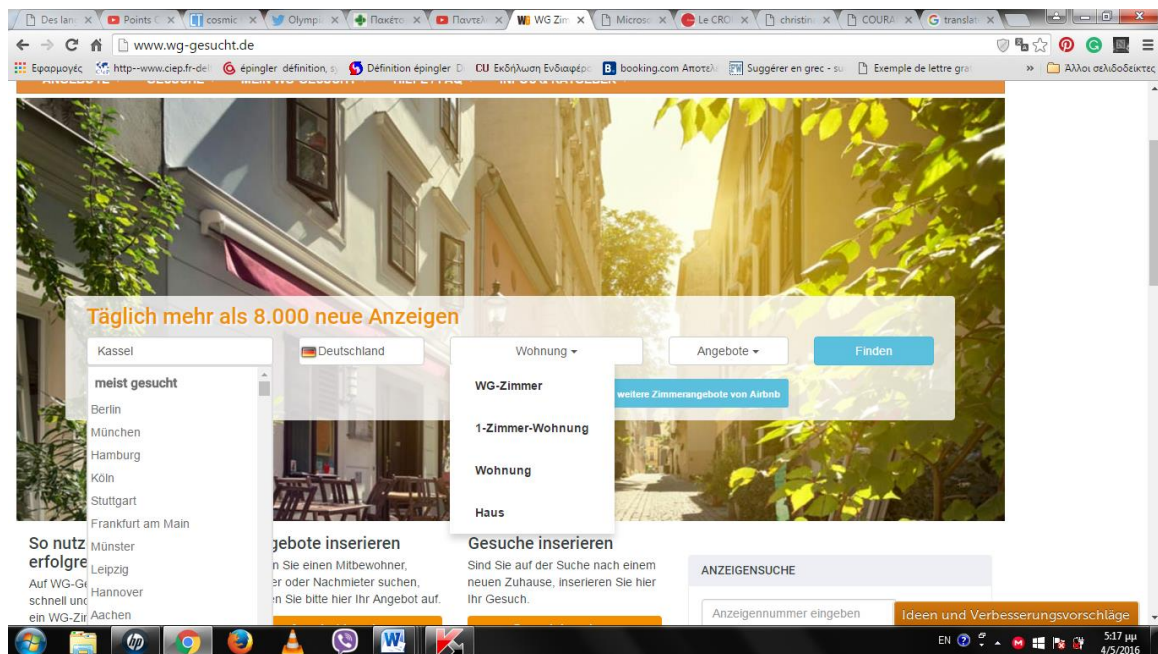
Une jeune Grecque, professeure des langues passera un an en Allemagne à une ville appelée Kassel, dans le cadre du programme Leonardo Da Vinci. Dans un premier lieu, elle contacte des étudiants de son ancien faculté de Langue et de Littérature Françaises qui ont déjà visité la ville de Kassel, dans le cadre du programme Erasmus, pour qu'ils lui fournissent toutes les informations nécessaires. Les étudiants la préviennent que malheureusement elle n'aurait pas le droit d'habiter la Cité Universitaire, puisque elle ne serait plus étudiante. Par conséquent elle devra louer un appartement. Ils lui conseillent plusieurs sites sur Internet qui proposent des appartements ou des maisons à louer seul ou en collocation. La jeune Grecque, après une recherche approfondie choisit le site <http://www.wg-gesucht.de/>.





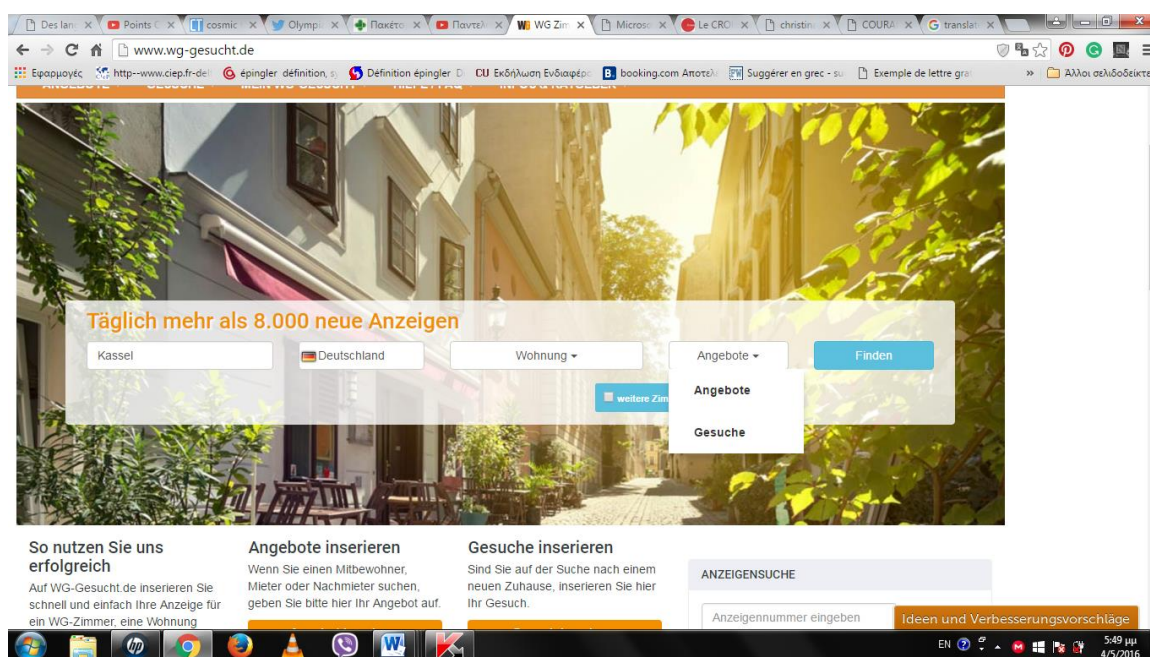
Puisque elle ne parle pas allemand, elle essaiera, à partir de ses connaissances des autres langues de la famille dite « germanique » de comprendre et d'arriver finalement à louer un appartement. Elle va surtout utiliser ses connaissances d'anglais.

À partir de la « disposition » de la page web, Olympia comprend qu'il s'agit d'une « plateforme » de recherche, pas totalement différente des plateformes d'AirBnB, qu'elle avait plusieurs fois utilisées pour louer des appartements, quand elle voyageait avec ses amis :



Si elle clique sur les fleches de la première case, les villes allemandes s'affichent. Par conséquent, c'est facile de comprendre qu'il s'agit d'une recherche de la ville souhaitée. Dans la deuxième case, où il y a des options, Olympia ne comprend pas les termes mais à partir de la graphie du mot « Haus », elle réalise qu'il s'agit d'un nom (substantif) car sa première lettre est une majuscule (cette connaissance fait partie des connaissances acquises au cours d'intercompréhension, dans le cadre de son master). Elle fait, ainsi la liaison entre l'allemand et l'anglais. (Elle utilise l'anglais comme langue-pont). De ce fait elle comprend que le dernier mot du catalogue, le mot « Haus » signifie maison (house, en anglais). Si la recherche suit une réflexion « logique », en partant du lieu le plus petit au plus grand, Olympia peut présumer que le mot « Wohnung » signifie « appartement » ainsi que le mot « Zimmer » pourrait signifier chambre.

Olympia ne comprend pas les mots « Angebote » et « Gesuche » mais elle va utiliser la recherche avec les deux options activées pour comprendre.

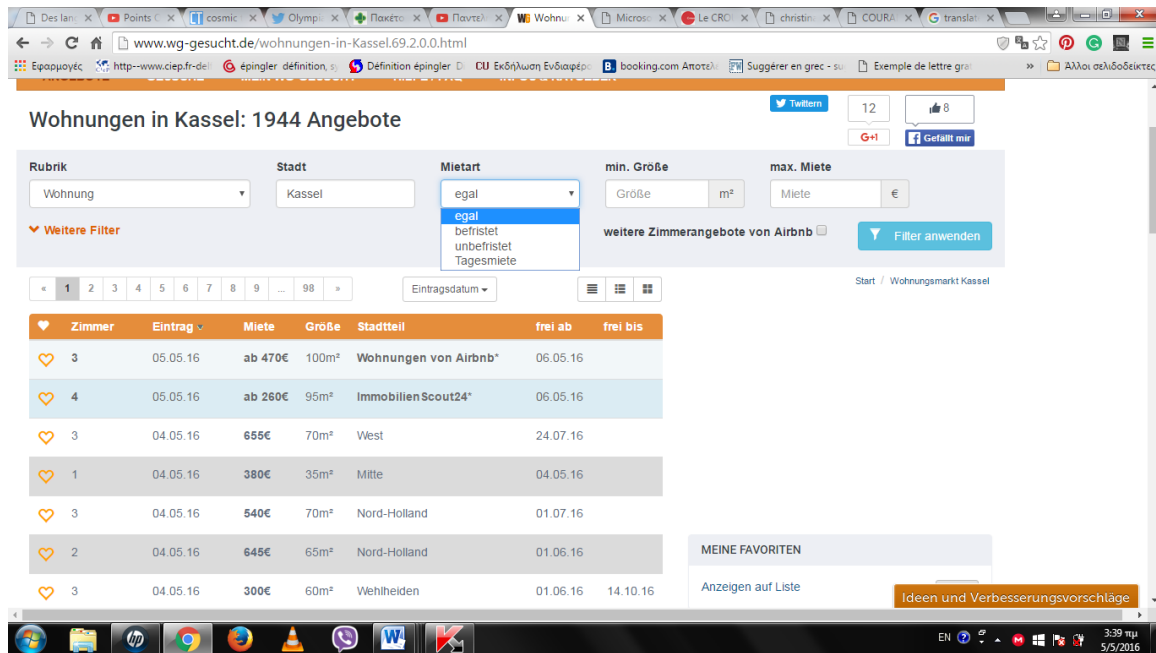


Après avoir cliquer sur « Finden » qui est un verb apparemment, puisque il se termine en –en et signifie « trouver » (find, en anglais) elle arrive à cette page :

The screenshot shows a web browser window displaying a real estate search page for 'Wohnungen in Kassel: 1944 Angebote'. The page includes a search bar with filters for 'Rubrik' (Wohnung), 'Stadt' (Kassel), and 'Mietart' (egal). It also features input fields for 'min. Größe' (110m²) and 'max. Miete' (€). Below the filters is a table of search results with columns for 'Zimmer', 'Eintrag', 'Miete', 'Größe', 'Stadtteil', 'frei ab', and 'frei bis'. The table lists several properties with their respective details.

Zimmer	Eintrag	Miete	Größe	Stadtteil	frei ab	frei bis
3	05.05.16	ab 520€	110m²	Wohnungen von Airbnb*	06.05.16	
4	05.05.16	ab 260€	70m²	ImmobilienScout24*	06.05.16	
3	04.05.16	655€	70m²	West	24.07.16	
1	04.05.16	380€	35m²	Mitte	04.05.16	
3	04.05.16	540€	70m²	Nord-Holland	01.07.16	
2	04.05.16	645€	65m²	Nord-Holland	01.06.16	
3	04.05.16	300€	60m²	Wehlheiden	01.06.16	14.10.16

où elle voit les caractéristiques de chaque appartement à Kassel. À partir des symboles affichés à droite, elle se rend compte qu'elle pourrait choisir la dimension de la maison mais aussi les prix préférables. Les internationalismes « min. » et « max. » qui signifient minimum et maximum, également, sont faciles à deviner puisqu'ils viennent du latin et ils sont adoptés dans toutes les langues européennes. Le nom (substantif) « Mietart » par contre, demeure obscure pour notre protagoniste. Si elle clique sur la fleche elle comprend peu de choses puisque les mots « egal », « befristet », « unbefristet » et « Tagesmiete » demeurent aussi obscures :



Par contre, après une deuxième lecture, plus attentive, Olympia peut constater que le mot « egal » pourrait évoquer le mot « egal » du français et par conséquent signifierait « pareil », « tout de même » etc. Pour arriver à cette conclusion, elle utiliserait le deuxième tami, celui du vocabulaire panroman. Les termes « befristet » et « unbefristet » appartiennent à la même famille des mots, bien évidemment, mais aucun des sept tamis ne facilite la compréhension.

Pour limiter les choix entre les appartements possibles, Olympia décide d'utiliser le filtre du prix. Dans la case où le symbole de l'euro se trouve, elle tape 500 et puis elle appuie sur le bouton « Filter anwenden ». C'est facile à deviner que le mot « filter » signifie filtre à partir de ses connaissances du français et d'anglais. Elle assume ainsi que le mot « anwenden » signifie « activer » puisque le suffixe –en indique un verbe. (Cela fait partie de ses connaissances générales, acquises dans le cadre du cours *Concept de l'Intercompréhension pour l'Enseignement* mais aussi du sixième tami « Éléments morho-syntaxiques » de la phrase.

Wohnungen in Kassel: 26 Angebote

Rubrik: Wohnung, Stadt: Kassel, Mietart: egal, min. Größe: Größe m², max. Miete: 500 €

Filter entfernen, Filter anwenden

max. Miete: 500€

Start / Wohnungsmarkt Kassel

Zimmer	Eintrag	Miete	Größe	Stadtteil	frei ab	frei bis
3	05.05.16	ab 160€	95m²	ImmobilienScout24*	06.05.16	
4	05.05.16	ab 300€	95m²	Wohnungen von Airbnb*	06.05.16	
1	04.05.16	380€	35m²	Mitte	04.05.16	
3	04.05.16	300€	60m²	Wehlheiden	01.06.16	14.10.16
2	03.05.16	320€	38m²	Fasanenhof	01.07.16	
2	02.05.16	388€	46m²	Wehlheiden	15.05.16	

MEINE FAVORITEN

Anzeigen auf Liste, Leeren

Erhalten Sie passende Angebote zu Ihrer Suche in Kassel bequem per E-Mail

Neue Angebote per E-Mail

ANZEIGENSUCHE

Anzeigennummer eingeben, Suchen

NEWS AUS DER REGION

HINA DE

Ausflugstipp: Sieben Traumschlösser in der Region auf Gästefang
 Metallarbeitgeber halten Tarifdurchbruch in NRW für möglich
 Amtseinführung: Thomas Kaufmann ist neuer Abt von Bursfelde

WG-GESUCHT.de
 gibt Ihrer Region eine Stimme

NEU: DIE „GOLDMARK 2016“
 Ideen und Verbesserungsvorschläge

2	01.05.16	490€	55m²	West	15.05.16	01.11.17
1	30.04.16	350€	35m²	Mitte	01.05.16	
2	29.04.16	420€	45m²	Niestetal	24.04.16	
4	28.04.16	400€	105m²	Söhrewald-Wellerode	01.05.16	
1	27.04.16	450€	38m²	Wehlheiden	02.05.16	
3	26.04.16	350€	50m²	Waldau	22.07.16	08.01.17
1	19.04.16	205€	13m²	Mitte	01.05.16	30.06.16
1	18.04.16	310€	28m²	Bad Emstal	18.04.16	
2	15.04.16	490€	47m²	Forstfeld	01.05.16	
2	11.04.16	400€	55m²	Wesertor	01.05.16	
2	11.04.16	500€	65m²	Wesertor	01.06.16	
3	29.03.16	270€	54m²	40 km südlich	01.05.16	
3	28.03.16	470€	60m²	Harleshausen	01.05.16	

max. Miete: 500€

Start / Wohnungsmarkt Kassel

Zimmer	Eintrag	Miete	Größe	Stadtteil	frei ab	frei bis
3	05.05.16	ab 70€	60m²	Wohnungen von Airbnb*	06.05.16	
4	05.05.16	ab 310€	120m²	ImmobilienScout24*	06.05.16	
1	30.06.15	350€	44m²	Süd	01.01.15	
2	05.08.12	30€	40m²	Mitte	15.08.12	31.12.12
2	04.07.12	57€	80m²	fuldatal	29.07.12	02.08.12
2	04.07.12	50€	54m²	Wehlheiden	01.08.12	19.09.12
2	20.06.12	40€	28m²	Mitte	01.07.12	16.09.12
0	13.06.12	45€	25m²	Niederzwehren	10.06.12	01.07.12
1	21.05.12	30€	15m²	Vellmar	01.06.12	23.07.12

MEINE FAVORITEN

Anzeigen auf Liste, Leeren

SUCHAUFRAG EINRICHTEN

Erhalten Sie passende Angebote zu Ihrer Suche in Kassel bequem per E-Mail

Neue Angebote per E-Mail

Les résultats sont ainsi limités en deux pages. Nous constatons qu'il y ait des prix différents et des surfaces variées. En plus, nous voyons dans le catalogue où toutes les options sont affichées, quelques mots difficiles à comprendre : Les mots « Eintrag », « Miete », « Größe », « Stadtteil », « frei ab » et « frei bis ». En suivant la méthode des sept tamis, Olympia essaie de deviner les sens possibles des mots. Le seul mot dont le sens elle peut comprendre est « frei ». Après avoir fait l'analogie de la graphie du mot « frei » entre l'anglais et l'allemand, elle présume qu'il signifie « libre » (free en anglais). Puisque elle voit des dates affichées, elle part de l'hypothèse que « ab » et « bis » veulent dire « à partir de » et « jusqu'à », également.

Le mot « Eintrag » à partir de son structure demeure un substantif et pourrait signifier « entrée ». Mais, Olympia ne peut pas être sûre, bien évidemment. Le terme « Miete », ne présente aucun élément commun avec les langues déjà connues. Quand même, les numéros indiqués, au-dessous, pourrait nous montrer qu'il s'agit de prix pour chaque appartement. De même, les mètres carrés indiqués au-dessous du terme « Größe », nous conduisent à la conclusion que « Größe » signifie « surface ».

Ceci revient au même que pour deviner le sens du terme « Stadtteil » : elle doit regarder les différentes options qui s'affichent au-dessous : Ainsi, elle s'affronte aux termes comme : « Vellmar », « Mitte », « Süd », « Niedierzwehren », « fuldatal », « Fasanenhof », « Harleshhausen », « Wesertor ». Puisque le terme « Süd » demeure assez clair, si elle fait l'analogie entre le mot français « sud », elle peut imaginer qu'il s'agit des différents quartiers ou régions de la ville de Kassel.

En sachant que l'école où elle travaillera se trouve au centre-ville, Olympia doit s'assurer que l'appartement qu'elle louera ne soit pas bien loin de son lieu de travail. En conséquence, elle doit connaître le mot qui signifie « centre-ville ». Incapable de se servir de l'aide des sept tamis, elle recourt au dictionnaire pour découvrir que le mot « Mitte » signifie « centre ». Alors sa recherche va se diminuer puisque elle s'intéresse seulement aux appartements qui se trouvent au centre-ville.

En cliquant sur le premier appartement intéressant, elle voit la page suivante :

The screenshot shows a web browser window with the URL www.wg-gesucht.de/wohnungen-in-Kassel-Mitte.3333889.html. The main heading is "Gemütliche 2 zimmerwohnung in kassel". Below this, it states "Größe: 28m² Gesamtmiete: 40€" and "2 Zimmer".

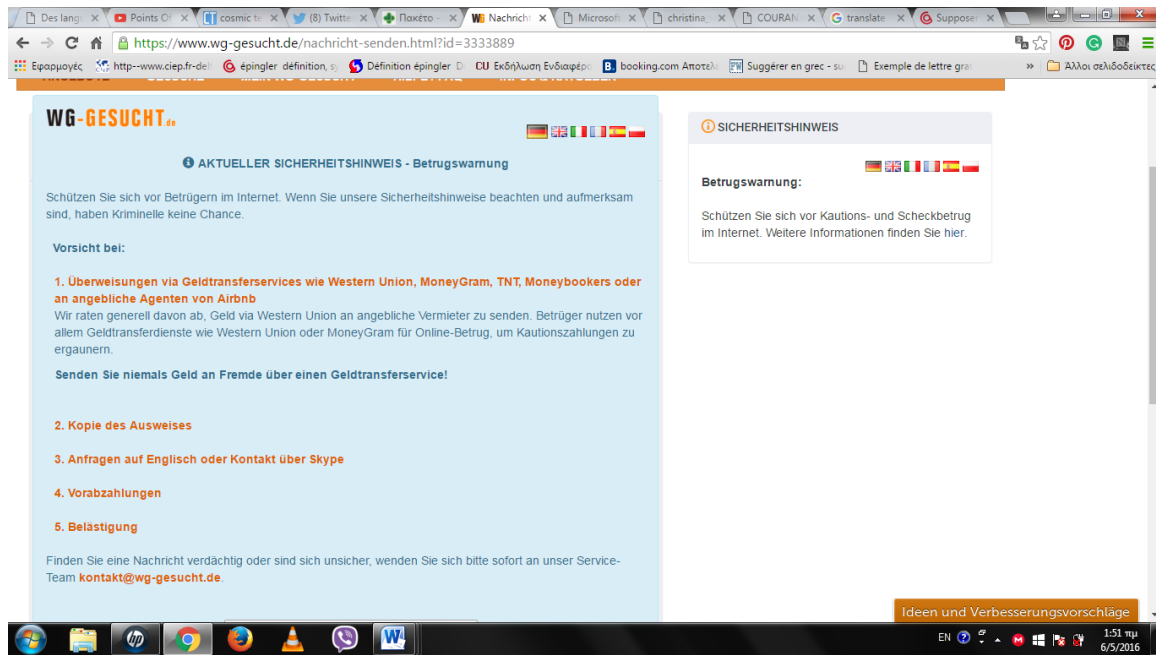
Kosten	Adresse	Verfügbarkeit
Miete pro Tag: 40€	34117 Kassel Mitte	frei ab: 01.07.2012
Nebenkosten: 0€	Erzbergerstraße,11	frei bis: 16.09.2012
Sonstige Kosten: 0€	Umzugsfirma beauftragen!	Tagesmiete
Kaution: 0€		Online: 20-06-2012

Under "Angaben zum Objekt", it lists: "Einfamilienhaus, 1. OG, möbliert - WG-tauglich", "Bad: Dusche", "Sonstiges: Keller", and "Bodenbelag: Parkett, Laminat".

On the right side, there are sections for "KONTAKTINFORMATIONEN" (Anzeige: 3333889, Name: Herr Chauouachi, Handy: 0178/8166559, Mitglied seit: September 2012) and a "Nachricht senden" button. Below that is a "NOTIZEN" section with a note to avoid spamming, and an "ANZEIGENSUCHE" section with a search box.

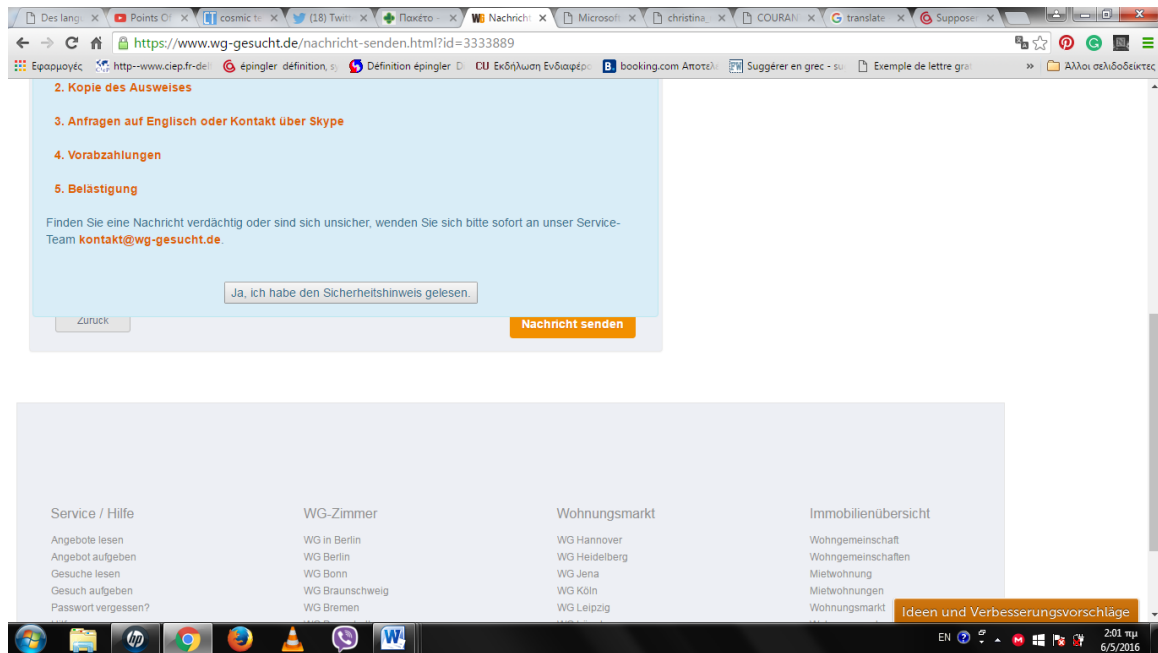
Les mots « Kosten » et « Adresse » ne posent pas problème pour notre protagoniste. Le mot « Verfügbarkeit » demeure obscur mais à partir des éléments qui se trouvent au-dessous, Olympia comprend qu'il s'agit des détails de disponibilité de l'appartement. En plus, au droit de la page, le terme « KONTAKTINFORMATIONEN », bien évidemment signifie « information de contact » : il s'agit, plus précisément, des coordonnées du propriétaire. Les autres éléments de la page ne ressemblent pas très importants, ainsi Olympia essaiera de louer cet appartement puisque il ressemble convenable à ses attentes.

Au bas de la page, Olympia voit l'indication « Nachricht senden » en orange. Tandis que le mot « Nachricht » reste obscur, le verbe « senden » nous rappelle le verbe « send » d'anglais, qui signifie « envoyer ». Par conséquent, il s'agirait d'une façon d'envoyer une lettre ou un message au propriétaire. (En se basant sur le 6^e tami, celui des éléments morphosyntaxiques, nous avons constaté que le verbe se conjugue après le complément d'objet direct, en allemand.) Quand elle clique sur « Nachricht senden » l'avis de sécurité pour les locateurs s'affiche, en allemand. Olympia est capable de comprendre, puisque la plupart des mots font partie du vocabulaire commun entre les langues dites « germaniques ».

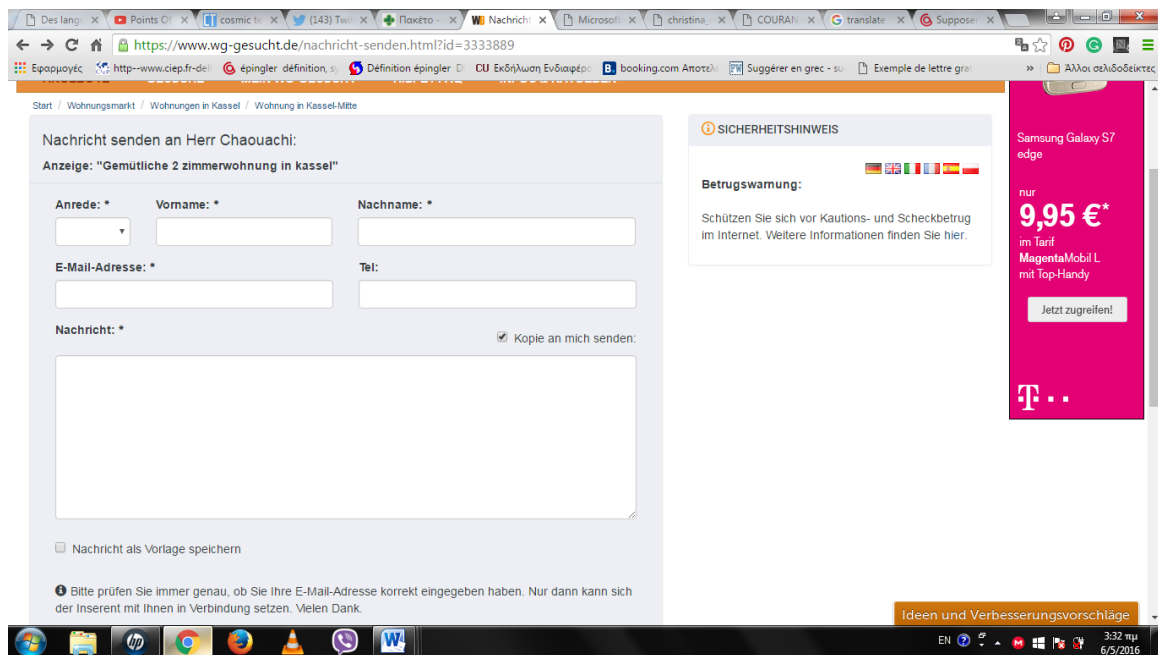


Il ne serait pas nécessaire de traduire tout le texte mais on pourrait indiquer quelques phrases pour démontrer son caractère : « Schützen Sie sich vor Betrügern im Internet. Wenn Sie unsere Sicherheitshinweise beachten und aufmerksam sind, haben Kriminelle keine Chance. » En utilisant les sept tamis et ses connaissances du cours d'Intercompréhension, Olympia comprend que la phrase précédente pourrait être traduite (librement) ainsi: « Protégez-vous par des escroqueries sur Internet. Si vous considérez votre sécurité importante, vous ne serez pas victimes des actes criminels. » Alors elle vérifie son hypothèse qu'il s'agissait d'un avis de sécurité.

Pour continuer, elle doit se mettre d'accord avec les indications du propriétaire. Elle doit alors appuyer sur le bouton « Ja, ich habe den Sicherheitshinweis gelesen » au bas de la page. En suivant toute la procédure des sept tamis, elle peut facilement comprendre que le sens de la phrase pourrait être : « Oui, je suis d'accord avec les consignes de sécurité. »



Olympia a appuyé, finalement sur le bouton « Ja, ich habe den Sicherheitshinweis gelesen » et la page qui s’affiche est la suivante :



Bien évidemment, nous voyons une plateforme où la personne intéressée à louer l’appartement pourrait compléter ses coordonnées pour que le propriétaire puisse le contacter. Olympia ne comprend pas la différence entre les termes « Vorname » et « Nachname » mais de principe, le prénom vient toujours avant le nom de famille. Les

termes « E-Mail-Adresse » et « Tel » demeurent assez clairs, en tant qu'internationalismes et le mot « Nachricht » qu'on a déjà vu, signifie message.

La phase finale demeure la location actuelle de l'appartement. Olympia demandera l'aide de Marion, une amie française, professeur d'allemand pour qu'elle rédige le message pour le propriétaire puisque il reste vital pour la location de l'appartement. Par la suite, Olympia attendra sa réponse et continuera la procédure.

Parallèlement, elle répétera toute la procédure avec tous les autres appartements qu'elle a trouvé intéressants, au cas où le propriétaire du premier appartement rejette son offre.

CONCLUSION:

À partir de toute cette procédure suivie par notre protagoniste, nous avons prouvé que même si un individu ne parle pas une langue, il peut arriver à la compréhension des énoncés très spécifiques, dans cette langue, en suivant la simple méthode des sept tamis, en parallèle à ses connaissances des autres langues étrangères.

Puisque les langues appartiennent à des « familles » des langues différentes, qui ont pourtant des traits caractéristiques communs, les locuteurs natifs mais aussi les locuteurs non-natifs peuvent accéder l'intercompréhension. De toute façon, l'intercompréhension servira aux professeurs des langues à enseigner la langue cible, en se fondant sur les connaissances acquises de leurs apprenants à partir de leur langue maternelle. La revalorisation de leur langue à eux, à travers cette procédure, lancera une envie de découvrir la langue étrangère et ses traits linguistiques mais aussi culturels. Pour Umberto Eco, la recherche de la langue parfaite serait de « parler sa langue maternelle et comprendre l'autre parlant dans sa langue maternelle. » (Eco U., 1993)

BIBLIOGRAPHIE :

CALVET Louis-Jean, *La guerre des langues et les politiques linguistiques*, Paris, Hachette, coll. « Littératures », 2009, 294p.

ECO Umberto, *La ricerca della lingua perfetta*, Laterza fare l'Europa, 1993

SITOGRAFIE :

Articles en ligne :

MEISSNER F.J. *et al.*, « Introduction à la didactique de l'eurocompréhension pris dans : Les sept tamis. Lire les langues romanes dès le début » *EuroCom*, 2003 Aachen : Shaker-Verlag [consulté le 05 mai 2016], disponible sur : <<http://www.silviaklein.de/Europint/kurs/esquisse.pdf>>

Sites officiels :

Ministère de l'Éducation Nationale, [consulté le 04 mai 2016], disponible sur : <http://www.culturecommunication.gouv.fr/content/download/93660/841661/version/3/file/ref_2007_intercomprehension_entre_lg_apparentees_def.pdf>